

Mirandês

L rapaç i l jugo “The boy and the yoke”

In: *Mirandês na Net* (<http://www.mirandes.net/index2.asp?idcat=797>)

Author: Carlos Ferreira

Glosses and translation: Vera Ferreira 2006

1. *Un rapaç namora-ba ua rapaza d-outra*
ART:INDEF:SG:M boy court-IND:PRET:IMPF:3SG ART:DET:INDEF girl from-other
tierra i iba--se a tener cu-la moça
place and go:IND:PRET:IMPF:AUX:3SG-REFL PREP have:INF with-ART:DEF:SG:F girl
de noite.
at night

“A boy was courting a girl from different place and was meeting her at night.”

2. *Cumo yá ben-ie sempre tarde, nun quer-ie*
since already come-IND:PERT:IMPF:3SG always late NEG want-IND:PRET:IMPF:3SG
que la mai çcunfi-ara de nada.
that ART:DEF:SG:F mother suspect-IND:PRET:PPERF:3SG of nothing

“Since he was always coming home late, he didn’t want the [his] mother to suspect anything.”

3. *Anton pon-ie un jugo n-a cama*
so put-IND:PRET:IMPF:3SG ART:INDEF:SG:M yoke in-ART:DEF:SG:F bed
por=baixo=de la-s mantas a fazer=de=cunta que
underneath ART:DEF:F-PL blanket-PL to pretend:INF that
era el.
be:IND:PRET:IMPF:3SG 3SG:M

“So, he has put a yoke in the bed, beneath the blankets, in order to pretend that it was him.”

4. *Ua noite alhá se fui l rapaç a*
ART:INDEF:SG:F night DIST REFL go:PRET:PERF:AUX:3SG ART:DEF:SG:M boy to
namorar cun sue moça i deix-ou l jugo
court:INF with 3SG:POSS:F girl and let-IND:PRET:PERF:3SG ART:DEF:SG:M yoke
n-a cama cumo sempre.
in-ART:DEF:SG:F bed like always

“One night, the boy went there [to the girl’s place] to court his girl and let the yoke inside the bed as usual.”

5. *N-essa noite la mai sonh-ou que l-s*
in-MED night ART:DEF:SG:F mother dream-IND:PRET:PERF:3SG that ART:DEF:M-PL

lobo-s lo ten-ien comido.
wolf-PL 3SG:M:ACC have-IND:PRET:IMPF:AUX:3PL eat:PART

“At that night, the mother dreamed that the wolves have eaten him.”

6. *Albant-ou--se chena de miedo i fui--se a*
get=up-IND:PRET:PERF:3SG-REFL full of fear and go:PRET:PERF:3SG-REFL to

la cama de l rapaç, cu-la candeia
ART:DEF:SG:F bed of ART:DEF:SG:M boy with-ART:DEF:SG:F oil=lamp

n-a mano.
in-ART:DEF:SG:F hand

“She got up very afraid and went to the bed of the boy with the oil lamp in the hand.”

7. *Mir-ou pa la cama i dixo:*
look-IND:PRET:PERF:3SG at ART:DEF:SG:F bed and say:IND:PRET:PERF:3SG

“She looked at the bed and said:”

8. “*Mas que sonho mal-o. You a pensar que l-s lobo-s lo*
but what dream bad-M 1SG PREP think:INF that ART:DEF:M-PL wolf-PL 3SG:ACC

ten-ien comido i l rapaç stá
have-IND:PRET:IMPF:AUX:3PL eat:PART and ART:DEF:SG:M boy be:IND:PRES:AUX:3SG

a drumir bien çcansadico n-a cama.”
PREP sleep:INF very quiet in-ART:DEF:SG:F bed

“ ‘But what a bad dream. I was thinking that the wolves have eaten him but the boy is sleeping very quietly in bed.’ ”

9. *La mai torn-ou pa la cama, sin*
ART:DEF:SG:F mother go=back-IND:PRET:PERF:3SG to ART:DEF:SG:F bed without

çcunfiar de nada.
suspect:INF of nothing

“The mother went back to bed without suspecting anything.”

10. *La candeia tamien nun alumbra-ba mui bien.*
ART:DEF:SG:F oil=lamp also NEG light-IND:PRET:IMPF:3SG very well

“The oil lamp didn’t light very well either.”

11. *A soutordie pass-ou--se outr-a beç l mesm-o caso.*
Prep next=day happen-IND:PRET:PERF:3SG-REFL other-F time ART:DEF:SG:M same-M case

“The next day, the same thing happened once again.”

12. *La* *mai* *sonh-ou* *i* *fui--se* *outr-a* *beç*
 ART:DEF:SG:F mother dream-IND:PRET:PERF:3SG and go:PRET:PERF:3SG-REFL other-F time
a *la* *cama.*
 to ART:DEF:SG:F bed

“The mother dreamed and went once again to the bed [of the boy].”

13. *Mas* *nun* *d-ou* *por* *nada.*
 but NEG notice-IND:PRET:PERF:3SG of nothing

“But she didn’t notice anything.”

14. *Un* *die* *apuis* *la* *mai* *torn-ou* *a* *tener*
 one:M day later ART:DEF:SG:F mother turn=again-IND:PRET:PERF:AUX:3SG PREP have:INF
l *mesm-o* *suonho.*
 ART:DEF:SG:M same-M dream

“One day later, the mother had the same dream again.”

15. *Albantou--se,* *fui* *a* *la* *cama* *de*
 get=up-IND:PRET:PERF:3SG-REFL go:PRET:PERF:3SG to ART:DEF:SG:F bed of
l *filho* *i* *pux-ou* *la-s* *manta-s* *a-l*
 ART:DEF:SG:M son and pull-IND:PRET:PERF:3SG ART:DEF:F-PL blanket-PL to-ART:DEF:SG:M
para=trás.
 backwards

“She got up, went to the bed of the son and pulled back the blankets.”

16. *Fui* *ende* *que* *biu* *que* *era*
 go:PRET:PERF:3SG then that see:IND:PRET:PERF:3SG that be:IND:PRET:IMPF:3SG
l *jugo* *que* *sta-ba* *alhá.*
 ART:DEF:SG:M yoke that be-IND:PRET:IMPF:3SG there

“It was then that she saw that it was yoke which was there.”

17. *Cumo* *l* *rapaç* *nun* *aparec-ie* *a* *casa,*
 as ART:DEF:SG:M boy NEG appear-IND:PRET:IMPF:3SG at home
fú-run--se *a* *saber* *de-l.*
 go-IND:PRET:PERF:AUX:3PL-REFL to know:INF about-ART:DET:SG:M

“As the boy haven’t come back home, they went looking for him.”

18. *Yá* *solo* *achó-run* *l-s* *pie-s* *metid-o-s* *andrento* *de*
 just only find-IND:PRET:PERF:3PL ART:DEF:M-PL foot-PL put:PART-M-P inside of

l-s *çapato-s, pus* *l-s* *lobo-s*
ART:DEF:M-PL shoe-PL because ART:DEF:M-PL wolf-PL

ten-ien--lo *comido* *tod-o.*
have:IND:PRET:IMPF:AUX:3PL-3SG:ACC eat:PART completely-M

“They just only found the feet inside the shoes, because the wolves had eaten him completely.”

19. *Deixó-run* *l-s* *çapato-s* *porque* *nun* *fúrun*
let-IND:PRET:PERF:3PL ART:DET:M-PL shoe-PL because NEG be:IND.PRET:PERF:COP:3PL

capaze-s *de* *lo-s* *rober,* *pus* *l* *bezerro*
able-PL to 3SG:ACC-PL gnaw:INF because ART:DEF:SG:M leather

era *mui* *dur-o* *i,* *apuis* *de* *yá* *tenér-en*
be:IND:PRET:IMPF:COP:3SG very hard-M and after PREP already have:INF-3PL

la *barriga* *bien* *chena* *quien* *ye* *que* *ten-ie*
ART:DEF:SG:F belly very full who be:IND:PRES:3SG that have:IND:PRET:IMPF:3SG

gana *de* *rober* *bezerro* *dur-o* *de* *çapato-s?*
desire of gnaw:INF leather hard-M of shoe-PL

“They [the wolves] left the shoes there, because they were not able to gnaw them since the leather was very hard and, after having already a very full belly, who would want to gnaw hard shoe leather?”